

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВВОДНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НАУЧНЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Интерес исследователей к переводу текстов разных стилей не ослабевает. Поскольку как в научном, так и публицистическом стилях употребляются конструкции, которые могут вызывать сложности при переводе, тема нашей работы представляется достаточно актуальной.

Цель данной работы – выявить особенности вводных конструкций в научных текстах и текстах СМИ и специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из научных и публицистических текстов были отобраны 229 вводных конструкций, которые можно отнести к следующим группам: предложные сочетания, выполняющие функцию организации авторского рассуждения (42 контекста: *for instance, on the one hand, as a result, in particular, etc.*); наречия, выражающие противопоставление (86 примеров: *instead, although, however*); наречия, выражающие контраргументацию (2 случая: *for this reason, for some reason*); наречия, которые могут вводить дополнительную информацию (12 примеров: *moreover, additionally*); вводные предложения, сообщающие дополнительную информацию (47 случаев); вводные предложения, указывающие на источник информации (22 контекста: *based on, according to*); словосочетания, выполняющие функцию обобщения (10 примеров: *overall*); наречия, указывающие, насколько, по мнению автора, вероятно то, о чем говорится в предложении (8 контекстов: *consequently, in my view*).

Для передачи вводных конструкций на русский язык мы использовали **подбор эквивалента, добавление, изменение порядка слов**. Метод подбора эквивалента применили в 204 примерах: *‘However, in solving the problem of how to create the goods and services at minimal cost, there is some risk of myopic focus that dismisses opportunities to make the best use of core competencies’*. – *‘Однако, при решении проблемы, как создать товары и услуги с минимальными затратами, существует определенный риск близорукого фокуса, который отбрасывает возможности наилучшего использования ключевых компетенций’*.

Метод добавления был использован в 15 примерах: *‘The rivers of Britain and Ireland are in a desperate state from the impact of pollution,...a report*

said on Monday’. – ‘Как указывается в докладе, опубликованном в понедельник, реки Британии и Ирландии находятся в безнадежном состоянии из-за загрязнения...’. В данном примере, помимо добавления, используется еще и изменение порядка слов, которое мы применили в 11 случаях.

Проведенный анализ показал, что наиболее удобным способом перевода вводных конструкций является подбор эквивалента. Добавление и изменение порядка слов как способы перевода мы использовали гораздо реже.